

L'or d'la bome

È y a dè dgeo qu'èyirin v'ni d'l'aoutré rive di là⁽¹⁾ por d'mourâ, défritchîe è cultivâ lè terres di p'ti vallon que s'treuyive i pie di Chasseral. Prèye di ru, d'vèr bigé d'la colline di Cheu, ⁽²⁾ adon è z'acossirin d'fâre quèque mageon. Le vladgé, o s'ètodan, peurnièye la forme d'onne crou, dont l'mito s'appalâ le Car. ⁽³⁾ Nyin n'avèye incore mûsâ à badyîe in nom i vladgé. C'èyir*onne si groousse affaire qu'on dècidâ d'attodre por tchoisie.

C'tu bonto-li, è fazèye incore frèye. La nâyé ne vodièye pas partie. L'euyivèr avèye durâ londge'mo. Lè z'oooudgèye n'trovavin pieu ro à m'dgîe, è v'nièyivin djuque dè lè grandge por s'mettre o l'abri di moouvâ to. On s'd'manda ce que d'vièivin lè bèyite dè lè forêts, c'mo lè dyivré, lè chevreuils, lè pou soouvadge. Lè loups, lè r'nâ s'apeurtchivin achbin* djuque vers lè mageon ; lè tâchon mèyime n'èyirin pieu to èpantâ. El avèye fadyiu qu'lè z'hommes fassent la tcheusse è bèyité soouvadge que v'nièyivin prère lè djneudyé, djuque lè tchin dè lour cadge. On avèye tuâ dè loups, dè sangli, dè tâchon, dè r'nâ, mèyimé dè z'or.

C'que tormotâ lè dgeo, c'èyir d'savèye que djust'mo è y avèye li tchu, quasi osson lè Rotche, ⁽⁴⁾ in groou or qu'on digèye, quan èl èyir piantâ chu sè pie drèye, èl avèye onne ooutou de trèye mètres è fazèye pèyiu o tcheuyiquin quan è v'nièye djuque dè lè tchan prère dè tchivre è dè bèrbi. Maougrâ la nèye de c't'euyivèr, ro n'l'ampèchîe de v'ni rooudâ di tor di vladge.

Mit'nan que l'bonto èyir li, è fadièye* cru c'mo on pourèye v'ni à bout de l'dètrure. Lè tchan otre le ru è lè rotche n'èyirin pas c'mo okèye. So n'èyir pas to défritchîe è y avèye incore dè booutcha, dè groousse pir, dè z'èpèrèyie. To so n'èyir pas c'mooude por se défodre contre l'or, sè l'èyir eurvni di to qu'on travâdyîe.

Adon, o mûsan o tote c't'affare, quatre dgeoouveunne dgeo, corâdgeou, dècidavin d'allâ attaquâ è tuâ l'or dè sa cavroule. C'èyir quatre frare qu'on n'c'nioouchèye qu'lè surnom qu'lour pèyire y avèye badyîe in vèyipré d'euyivèr, adon què l'èyirin chu lour fornè. El avèye dèye* o ravisan sè boube : « No z'an sè bèye*grâ r'nâ drèye nooute fornè », dju d'mo qu'fazèye c'niooutre lè surnom dè quatre : le Sè, le Bèye, le Grâ, le R'nâ. ⁽⁵⁾

C't'èci prèyidgirin d'lour idèye d'allâ tuâ l'or à Dgean-Pir di Car, in dgeoouveunne homme d'lour âdge, o l'invidan à allâ avou lou. C't'uci fut vite dècidâ.

avaan

L'ours de la grotte

Il y a des gens qui étaient venus de l'autre côté du lac pour habiter, défricher et cultiver les terres du petit vallon qui se trouve au pied du Chasseral. Vers le ruisseau, côté bise de la colline du Cheut, ils commencèrent donc de bâtir quelques maisons. Le village, en s'étendant, prenait la forme d'une croix, dont le centre s'appelait le Coin. Personne n'avait encore songé à donner un nom au village. C'était une si grosse affaire qu'on décida d'attendre pour choisir.

Ce printemps-là, il faisait encore froid. La neige ne voulait pas partir. L'hiver avait duré longtemps. Les oiseaux ne trouvaient plus rien à manger et ils venaient jusque dans les granges pour se mettre à l'abri du mauvais temps. On se demandait ce que devenaient les bêtes, dans les forêts, telles que lièvres, chevreuils et coqs de bruyère. Les loups et les renards s'approchaient aussi jusque près des maisons ; les blaireaux même n'étaient plus autant peureux. Il avait fallu que les hommes fassent la chasse aux bêtes sauvages qui venaient prendre les poules, et même les chiens dans leurs niches. On avait tué des loups, des sangliers, des blaireaux, des renards et même des ours.

Ce qui tourmentait les gens, c'était précisément de savoir qu'il y avait là-haut, presque au-haut des Roches, un gros ours dont on disait que, quand il était debout sur ses pieds de derrière, il avait trois mètres de haut, et il faisait peur à chacun lorsqu'il venait dans les champs prendre des chèvres et des moutons. Malgré la neige de cet hiver, rien ne l'avait empêché de venir rôder aux alentours du village.

Maintenant que le printemps était là, il fallait chercher comment on pourrait venir à bout de le détruire. Les champs entre le ruisseau et les roches n'étaient pas tels qu'ils sont aujourd'hui. Ce n'était pas complètement défriché et il y avait encore des buissons, des grosses pierres et des tas de cailloux. Tout cela n'était pas commode pour se défendre contre l'ours, s'il revenait pendant qu'on travaillait.

En réfléchissant à tout ceci, quatre jeunes gens courageux décidèrent d'aller attaquer et tuer l'ours dans sa caverne. C'étaient quatre frères que l'on ne connaissait que par les surnoms que leur père leur avait donnés, un soir d'hiver qu'ils se trouvaient sur leur fourneau. Il avait dit, en regardant ses

Mit'nan fadièye fâre dè z'armes. Tcheuyiquin prèrèye in solide dordâ, le Sè sa bonne copouse, l'Grâ sonn'atchette à man, lè dou aoutre^xfrare, in in sabre, l'aoutre onne charpe. Dgean-Pir aveye fordie è apointie in bocon d'fèr qu'è l'avèye piantâ i tchavon d'in foour rongeon de tchâne. C'èyir c'mo onne lance. (6)

In matin, d'bonne oure, è s'mètèyivin en route avau lè tchin de Dgean-Pir è di Bèye. Dè su to-li, le tchmin dè z'Euyitche n'èyir pas fâ è fadièye montâ dè lè booutcha è dè lè pir por prère le sotèye dè Rotche. (7)

In drèye l'aoutre, è z'acmossirin d'grimpâ, o viran à gooutche por passâ tchu di peurmi rotcha è aprèye tchu di s'gon. (8) Adon èl a fadyiu rallâ crû le tchin à Dgean-Pir que n'vodièye pieu avancie : èl avèye pèyiu !

— El a sotu l'or, dit l'Sè.

O digean so, è s'trambyeutche chu in trontchè è lache sa copouse dè lè fodyé.

— Tchoou de tchèye ! y dit le R'nâ.

O djuran, l'Sè treuyive sa copouse ètchèrdâ otre dou pir è la ramassâ.

Aprèye so, èl arrvo par in p'ti sotèye dchu di troisieme rotcha. Arrvâ li, è latcho l'sotèye por tirie à gooutche.

Adon, è fouu mit'nan passâ par dchu onne groousse rotche, dè dè boou r'versâ, dè booutcha. Dè su to-li, on n'routchi pas l'boou avou lè rotche è rèchtâ chu piace. Dinche lè ran grèvâ por passâ.

Aprèye bin di moou, lè cin hommes arrvo to prèye d'la Bôme o l'or. La cavrooule occupâ par l'or èyir prou ètrèyite^x; la rotch èyir c'mo ètiafâ. Nyin n'èyir incore allâ djuque i fond.

Lè dou tchin tni à l'étatche dgeuyique li son lachie è soouto dè l'pèrtu, ma por r'vni di cou feuyir.

O ravisan so, Dgean-Pir que dit :

— Èl an pèyiu !

— È to, y rèpon le R'nâ, s'ta achbin^xpèyiu, dis-le !

— Gnia, gnia ! Ato pèr s'lor vin no z'attaquâ, t'veuye vèye !

— Acoutâ ! dit l'Grâ. I l'è oyi brondnâ !

Achtoou, Dgean-Pir c'manda :

— Poousâ-vo, dou d'onne rive, dou d'l'aoutre di pèrtu. Mo m'veuye poousâ d'van. Vo, l'Sè è l'Grâ, o firgean lè peurmi, tatchi d'y crèvâ lè z'eudye !

A drèyite d'l'otra, è y avèye onne groousse pir ; le Sè s'poousâ drèye. D'l'aoutre rive, l'Grâ avau sonn'atchette tadyie quèyique brantche dè in booutcha d'keuyidre por n'èyitre pas grèvâ por fri. Le R'nâ, avau son sabre o la man, èyir apù quèyique pas pieu bas i tron d'in tèyièye. Le Bèye, por èyidâ sè frare, eut l'idèye d'grimpâ dchu di pèrtu. Ma arrvâ li, è fadièye se tni o la rotche. C'èyir tro dondge'rou à le Bèye s'muse que

garçons : « Nous avons sept beaux gros renards derrière notre fourneau », jeu de mot qui faisait connaître les surnoms des quatre : le Sè (le Sec), le Bèye (le Beau), le Grâ (le Gras) et le R'nâ (le Renard).

Ceux-ci parlèrent de leur projet d'aller tuer l'ours à Jean-Pierre du Coin, un jeune homme de leur âge, en l'invitant à les accompagner. Celui-ci fut vite décidé.

Il fallait alors faire des armes. Chacun prendrait un solide gourdin, le Sè sa bonne coupeuse, le Grâ sa hache à main, les deux autres frères, l'un un sabre, l'autre une serpe. Jean-Pierre avait forgé et appointi un morceau de fer qu'il avait fiché dans le bout d'un fort manche de chêne. C'était comme une lance.

Un matin, de bonne heure, ils se mirent en route avec les chiens de Jean-Pierre et du Bèye. En ce temps-là, le chemin des Oeuches n'était pas construit et il fallait monter parmi les buissons et les pierres pour prendre le sentier des Roches.

L'un derrière l'autre, ils commencèrent à grimper, en tournant à gauche pour passer sur le premier « rotcha », puis sur le deuxième. Il a alors fallu rechercher le chien de Jean-Pierre qui ne voulait plus avancer : il avait peur !

— Il a senti l'ours, dit le Sè.

En disant cela, il trébuche sur une souche et lâche sa coupeuse dans les feuilles.

— Fais attention de ne pas tomber ! lui dit le R'nâ.

En jurant, le Sè retrouve sa coupeuse émoussée entre deux pierres et la ramasse.

Après quoi, ils arrivèrent par un petit sentier sur le troisième « rotcha ». Arrivés là, ils quittèrent le sentier, pour aller sur la gauche.

Il leur a alors fallu passer par dessus une grande roche, parmi des arbres renversés et des buissons. A cette époque, on ne dévalait pas le bois en bas les roches et il restait sur place. Les branches mortes gênaient ainsi pour passer.

Après bien du mal, les cinq hommes arrivèrent tout près de la « Bôme o l'or ». La caverne occupée par l'ours était très étroite ; la roche semblait fendue. Personne n'était encore allé jusqu'au fond.

Les deux chiens, tenus en laisse jusque là, sont lâchés et sautèrent dans le trou, mais pour en ressortir immédiatement.

Ce que voyant, Jean-Pierre dit :

— Ils ont peur !

— Et toi, lui répond le R'nâ, si tu as aussi peur, dis-le !

— Non, non ! Attends seulement que l'ours vienne nous attaquer et tu verras !

— Ecoutez ! dit le Grâ. Je l'ai entendu gronder !

Aussitôt, Jean-Pierre ordonna :

sè se r'vire, è risqué de tchèye chu l'doou d'l'or. Adon, è n'y avèye ro à fare que de r'vni vers le Grá. Mit'n'an, lè quatre ont tcheuyiquin onne bonne piace por oèyitie è fri i bon moment. Lè tchin dgeappavin, co qu'fini par decidà l'or à v'ni feuyir.

— Èye-vo oyiu g'bru ? dit Dgean-Pir. L'vèye-t-ci qu'vin. Badye-vo garde !

E n'avèye pas fini d'prèyidgie qu'l'or èyir quasi feuyir. Achtoou lè dou peurni firgeo o caou d'atchette chu sa tèyite. L'or sooute o n'avan, badye in caou d'tooupe i Grá è i déchirie l'époule. Adon lè dou z'aoutre atiaquavin achbin. Le R'ná i piantá son sabre dél caou ach'foour que s'rontèye par la pognie.

Avaou in urlemo, l'animoou se piantá chu sè pie drèye. Lè z'hommes sooutirin o n'odtrèye o peurnian lour frare bièssi por l'pouosá drèye lou o sur'tá.

Dgean-Pir qu'èyir foour c'mo in torèye è qu'oèyitie achbin dè on bousé por attaqué, i dit :

— Or, vin !

E i piantá sa lance dél votre quasi de tote sa longdeou. Le sang dgityiá che dyin què v'nirin to roudge. L'or fit incore dou o trèye pas è s'lèchá tchèye chu l'fian. Lè tch'sou ravisavin o n'attodan. E n'poyièye pas m'ru è mordèye lè pir è ratiá la rotche avau sè grimpe. Le tchin i Bèye qu's'èyir tro apeurtchie fut tuá d'in caou d'tooupe. Porè o la fin la tèyite d'l'or to pian s'lèchie allá ; è s'allongéa dè lè pir è n'bougéa pieu.

Adon on ètèra le tchin doou in moussèye d'pir. Moougrá qu'le Grá èyir bièssi, è l'èyirin to dgeoyiou d'avèye poyiu tuá l'or.

Dou apognirin l'or por le trèinà avouu le rotche. E dou pririn le Grá por le portá o la mageon. Aprèye prou moou, on arrvá i bas dè Rotche. On allá crú in tchèrè chu l'quèye on m'ná l'or i mito di v'ladge ouè tcheuyiquin fuyièye ravisá è fâr fèyite è tch'sou qu'èyirin to dgeoyiou è conto.

Le lod'man, dè l'dvanleu o Dgean-Pir, là tchèr èyir partadgie otre tute lè dgeo di vladge. Le Sè, c'mo de dgeuyite, èyir achbin li por botchèyie, è racontá la tcheusse è c'mo Dgean-Pir avèye fri la bèyite o z'i digean : Or, vin !

L'vèyidye Abran, qu'èyir li qu'acoutá, dit c'mo so :

— Dgean-Pir, t'a trová l'nom qu'on porèye badye i vladge. Qu'o dites-vo ?

Tcheuyiquin fu d'accour. C'è dinche que dè c'te boussè-li, le vladge s'appalá Orvin.

Mante pieu tard, quand l'mooutie fut bâti ouè l'è mit'n'an, l'or è Dgean-Pir avau sa lance è l'mot què l'avèye dèye (OR-VIN) èyirin sculptá chu l'fian d'la pir creuyidgie ouè l'prèyidican batèyie.

Vo peuyité allá incore okèye ravisá, o musan o la tcheusse o l'or d'la Bòme !

— Mettez-vous deux d'un côté du trou et deux de l'autre. Moi, je me placerai en face. Vous, le Sè et le Grá, en frappant les premiers, essayez de lui crever les yeux !

A droite de l'entrée, il y avait une grande pierre ; le Sè se mit derrière. De l'autre côté, le Grá taillait quelques branches dans un buisson de noisetiers pour n'être pas gêné pour frapper. Son sabre à la main, le R'ná était appuyé quelques pas plus bas au tronc d'un pin. Le Bèye, pour aider ses frères, eut l'idée de grimper au-dessus de l'ouverture. Mals, parvenu là, il constata qu'il lui fallait se tenir à la roche. C'était trop dangereux et le Bèye pense que, s'il se retourne, il risque de tomber sur le dos de l'ours. Il n'y avait alors rien d'autre à faire que de revenir vers le Grá. Les quatre ont maintenant chacun une bonne place pour attendre et frapper au bon moment. Les chiens jappaient, ce qui finit par décider l'ours à sortir.

— Avez-vous entendu ce bruit ? dit Jean-Pierre. Le voici qui vient. Soyez sur vos gardes !

Il n'avait pas fini de parler que l'ours était presque dehors. Aussitôt les deux premiers frappèrent à coups d'hache sur la tête. L'ours saute en avant, donne un coup de patte au Grá et lui déchire l'épaule. Les deux autres attaquèrent aussi. Le R'ná lui planta son sabre dans le cou, si fort qu'il se rompit par la poignée.

Avec un hurlement, l'animal se dressa sur ses pieds de derrière. Les hommes bondirent en arrière en prenant leur frère blessé pour le mettre derrière eux, en sûreté.

Jean-Pierre, qui était fort comme un taureau et qui attendait aussi depuis un moment pour attaquer, lui dit :

— Ours, viens !

Et il lui planta sa lance dans le ventre, presque de toute sa longueur. Le sang gicla si loin qu'ils en devinrent tout rouges. L'ours fit encore deux ou trois pas et se laissa tomber sur le côté. Les chasseurs regardaient en attendant. Il ne pouvait pas mourir et il mordait les pierres et râclait la roche avec ses griffes. Le chien du Bèye, qui s'était trop approché, fut tué d'un coup de patte. Enfin, la tête de l'ours se laissa aller tout doucement ; il s'allongea sur les pierres et ne bougea plus.

On entra alors le chien sous un monceau de pierres. Bien que le Grá fût blessé, ils étaient tout joyeux d'avoir pu tuer l'ours.

Deux prirent l'ours pour le traîner en bas les roches. Et deux prirent le Grá pour le porter à la maison. Après beaucoup de difficultés, on arriva au bas des Roches. On alla chercher un petit char sur lequel on conduisit l'ours au milieu du village où chacun s'en vint regarder et fêter les chasseurs qui étaient joyeux et contents.

Le lendemain, dans le devant-huis de Jean-Pierre, la viande fut partagée entre tous les gens du village. Le Sè, qui comme de juste était aussi là pour bouchoyer, racontait la chasse et comment Jean-Pierre avait frappé la bête en lui disant : Or, vin !

Le vieil Abram, qui était là à écouter, dit comme ça :

— Jean-Pierre, tu as trouvé le nom qu'on pourrait donner au village. Qu'en dites-vous ?

Chacun fut d'accord. C'est ainsi que depuis lors le village s'appela Orvin.

Beaucoup plus tard, quand le temple fut construit où il se trouve maintenant, l'ours, Jean-Pierre avec sa lance et le mot qu'il avait dit (OR-VIN) furent sculptés sur le côté de la pierre creusée où le pasteur baptise.

Vous pouvez aller encore aujourd'hui regarder, en songeant à la chasse à l'ours de la Bôme !

Alfred et Pierre Léchet.

NOTES

Le patois d'Orvin a été noté phonétiquement et le plus simplement possible pour en faciliter la lecture à tout intéressé. « Y » devant une autre voyelle a toujours un son mouillé, « euyivèr » par exemple se prononce comme « œil-verre ». Nous laissons en revanche l'orthographe habituelle pour les mots et formes français annexés par le patois, sauf s'ils devaient induire en erreur pour une liaison, par exemple.

1) Il s'agit du lac de Bienne. Cette locution ne prétend pas donner d'origine ethnique ou autre, elle signifie simplement : de fort loin.

2) La colline du Cheut domine le village d'Orvin au sud-ouest, entre les deux ruisseaux.

3) Le « Coin » est en effet la partie la plus ancienne du village. Les plus vieilles maisons, qu'on appelait les « Sarrazins » y ont aussi leur légende.

4) La Bôme o l'or se trouve aux deux tiers de la hauteur des Roches d'Orvin, au-dessus du village.

5) Nos personnages ne sont naturellement pas les protagonistes originaux de la légende. Les quatre frères sont des personnages du siècle passé qui laissèrent des traces dans nombre de mémoires et qui nous semblent mériter de devenir figures de légende. Jean-Pierre du Coin et le vieil Abram sont en revanche des noms que nous prêtons à nos personnages.

6) La légende et les armoiries d'Orvin veulent que l'arme du vainqueur de l'ours ait été un épieu. Le mot patois pour cette arme ne s'est pas conservé, s'il a existé. Une « copouse » est une hache de bon acier, toujours bien aiguisée, que tout habitant possédait pour les travaux de bûcheron.

7) Le chemin des Oeuches conduit du bas du village d'Orvin au pied du sentier des Roches. Nous n'ignorons pas que le sentier ne fut tracé que plus tard.

8) Il est très facile de voir dans les roches qui dominent le village les bancs successifs qui portent le nom de « rotcha ». La dénomination usuelle de « premier, deuxième, etc., rotcha » permet aux gens du lieu de situer plus aisément les endroits précis dans les Roches.

Miroir de la Vie jurassienne

De novembre 1951 à décembre 1952

PAR FR. BOURQUIN ET A. RIBEAUD

La vie agricole, économique et financière

Exposition jurassienne d'aviculture et de colombophilie, à Court.

Un sapin, abattu près de la Bergerie de Tramelan-Dessus fournit 52 stères de bois.

D'importantes mesures doivent être prises pour enrayer l'épidémie de fièvre aphteuse qui frappe le Jura.

Des lâchers de faisans ont lieu dans les différents districts, sur l'initiative de la Direction cantonale des forêts et de la Société des chasseurs au chien d'arrêt.

Grand succès de la foire de Chaindon : 20 000 personnes, 2 500 chevaux, 600 voitures et 70 autocars, 350 bancs de foire ! La gare de Reconvilier a expédié 179 wagons (455 bêtes) et celle de Tavannes 148 wagons (361 bêtes). Les prix sont montés à Fr. 2 500.— et plus pour des chevaux de 2 ½ ans.

Le mauvais temps de l'automne retarde la vendange sur les rives du lac de Bienne.

Bienne fête, le 1er février 1952, la naissance de son 50.000^e habitant, la petite Sonia Messerli.

Pour ouvrir les routes des Franches-Montagnes, obstruées par l'hiver rigoureux, on utilise un nouveau moyen : une fraiseuse à neige, qui l'aspire, la pulvérise et la projette à 20 m. de distance.

L'assemblée des autorités communales et bourgeoises du district de La Neuveville se prononce contre la centralisation, à Delémont, des diverses Recettes de district.

Congrès, à Bienne, de la Fédération suisse de publicité.

10^e braderie biennoise.